2016-17

CHINESE FOR AFFIRMATIVE ACTION
華人權益促進會

Organization Report

組織報告

LETTER FROM THE EXECUTIVE DIRECTOR & BOARD CHAIR

Dear Friends,

This report highlights core work at CAA responding to a moment when our civil rights are under attack.

While immigration reform and relief for families remain our long-term goals, we have pivoted to better respond to the Trump administration's racist immigration policies and proposals that heighten criminalization of immigrants. In just the last six months, our immigration program's direct services work has seen ten times as many clients as compared with last year.

We have also stepped up our engagement with the Chinese language media and mobilized activists to combat all forms of discrimination and xenophobia, including the Muslim ban.

Throughout these changes, we remain committed to creating opportunities and removing barriers for low-income, limited-English speaking Chinese immigrants through our employment services and advocacy agenda.

For example, our California Asian Pacific Islander Budget Partnership has made significant gains to increase legal and other resources for immigrants, and is bringing more attention to higher education issues at the state level. And we continue to support social justice movement building as part of the Asian Americans for Civil Rights and Equality network.

Lastly, we moved back to our newly renovated, more accessible, and functional headquarters in January 2017. We are happy to report it is being put to very good use serving community members and our closest partners.

None of these accomplishments are possible without you, our longstanding supporters, who share our commitment to keeping our communities whole and safe.

We want to extend our deepest gratitude to our family of supporters, allies, staff, and board.

Germaine Q Wong
Chair, Board of Directors

Vincent Pan
Executive Director

行政主任和董事會主席信

親愛的朋友:

此年刊重點報告在我們的民權受到攻擊之際，華促會的核心工作。

雖然移民改革和家庭救濟仍是我們長期的目標，我們的重心，是對特朗普政府之種族主義移民政策以及提高刑事化移民之建議，作出更好的回應。只在過去六個月，我們的移民計劃直接服務工作，和去年比較，求助者的人數多達十倍。

我們同時加強參與華語媒體，動員維權份子，反擊所有形式的歧視和仇外主義，包括禁制穆斯林在內。

在這些改變中，我們保持致力為低收入、不熟諳英語的華人移民，通過我們的就業服務和倡議工作，為他們創造機會和消除障礙。

例如，我們的加州亞太裔預算合作計劃，在為移民增加法律和其他資源方面，得到相當的成果，目前並在州的層面，更注視高等教育的議題。而我們繼續支持建設社會正義運動，作為亞裔民權和平等網絡的工作部份。

最後，我們在2017年一月搬回我們新裝修的、更容易使用和功能性的總部。我們很高興告訴我們好好的利用新裝修的辦事處——服務社區人士和我們最緊密的合作者。

沒有你們，我們的長期支持者對我們保持社區之完整和安全之承諾的指示，是不可能達到這些成就的。

我們想衷心的感謝我們的支持者、盟友、職員和董事會。

Germaine Q Wong 關少薇
董事會主席

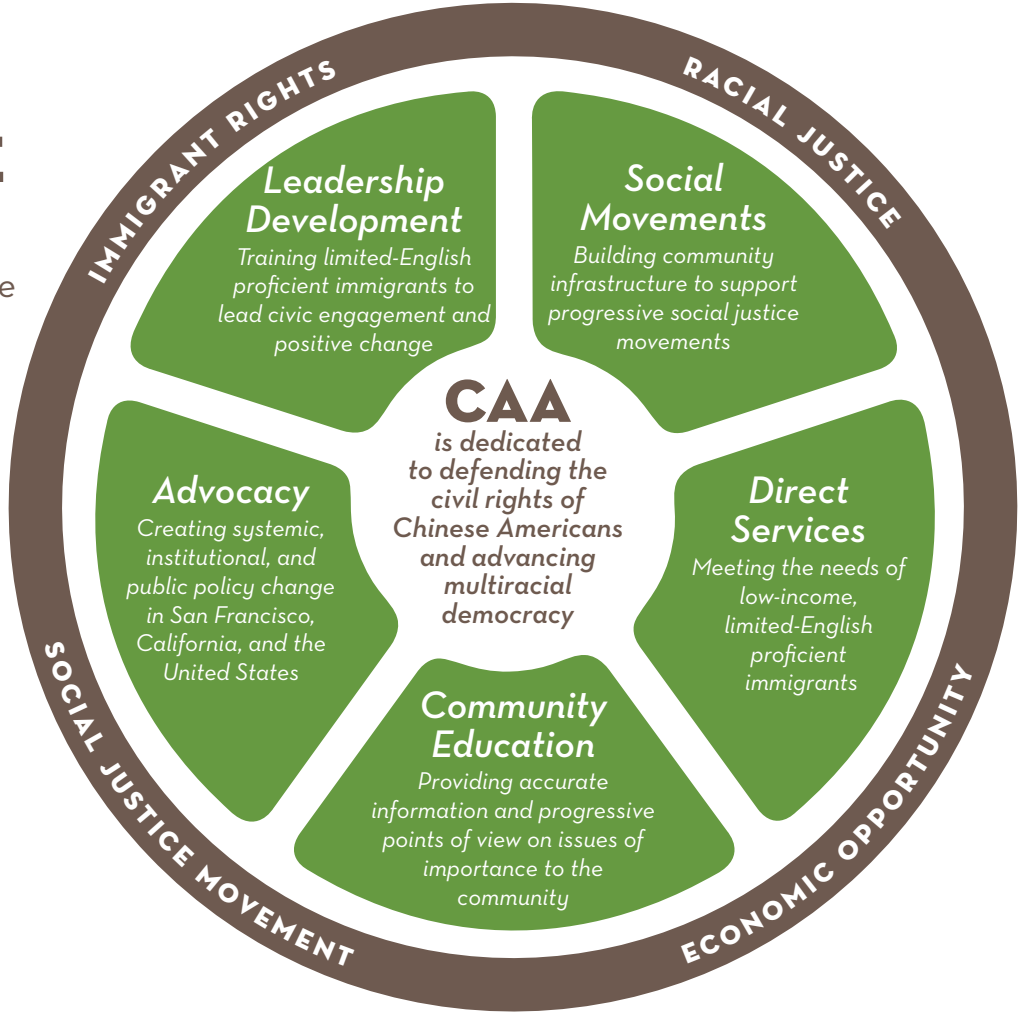
Vincent Pan 潘偉旋
行政主任

OUR MISSION

Chinese for Affirmative Action was founded in 1969 to protect the civil and political rights of Chinese Americans and to advance multiracial democracy in the United States. Today, CAA is a progressive voice in and on behalf of the broader Asian American and Pacific Islander community. We advocate for systemic change that protects immigrant rights, promotes language diversity, and remedies racial injustice.

HOW WE CREATE CHANGE

Chinese for Affirmative Action employs multiple strategies to create change. At the grassroots level, we conduct direct services, community education, and leadership development programs that nurture the ability of community members to participate fully in civic life. At the public policy level, we advocate for systemic and institutional changes that create a more just and equitable society. Throughout our work we seek to initiate, build, and foster networks that strengthen and sustain progressive social justice movements.



我們的宗旨

華人權益促進會於1969年創辦，目的在保護華裔的民權和政治權利，以及推動美國的多元種族民主。今天，華促會是和代表亞太裔社區的一個進步聲音。我們倡議保護移民權利、促進語言多元化和補救種族不公的系統性改變。

我們如何創造改變

華人權益促進會使用多種策略，創造改變。在草根層面，我們提供直接服務、社區教育和領導發展計劃，培育社區成員充份參與公民生活的能力。在公共政策層面，我們促進系統和制度的改變，創造一個更正義和公平的社會。我們的工作在尋求開始、建設和促進加強和保護進步社會正義運動的網絡。

PROTECTING & ADVANCING THE RIGHTS OF IMMIGRANTS

Since the outcome of the 2016 national elections, immigrants and other communities of color have been under deliberate attack, and the effect has been devastating for our communities. As such, CAA has responded by providing critical in-language services, information, and access to resources, and working with allies within the San Francisco Immigrant and Legal Education Network to ensure that citywide policies uphold sanctuary protections.

Additionally, CAA worked very closely with Chinese language media to denounce the Muslim ban, raids, deportations, racial profiling, and criminalization of immigrants and other affected communities.

CAA continued to work with our Language Access Network partners to strengthen language access implementation among key City departments that community members often turn to for basic needs. At the state level, CAA joined our allies in the California API Budget Partnership to save vital health care programs for low-income immigrant communities and expand resources for immigrant legal services.

Finally, recognizing that community members who are most impacted should lead efforts that affect them, CAA re-launched a Leadership Development Institute in the fall of 2017 that aims to engage Chinese community members on political issues through a civil rights lens.

CAA staff regularly engages with English and Chinese language media outlets to disseminate accurate and timely information on critical immigration issues and to challenge attacks against undocumented immigrants, Muslims, and other groups.

- *We provided over 200 immigrants with one-on-one in-language direct services to alleviate fear and confusion during this climate of racist and xenophobic sentiments.*
- *As part of a citywide network, we responded to nearly 1,000 calls via a 24-hour rapid response hotline from immigrants needing urgent legal and social services.*
- *CAA reached over 6,000 community members with know-your-rights information on language access and immigration, as well as provided job-readiness information to help limited-English immigrants navigate unfamiliar and challenging government systems.*
- *CAA continues to work with community leaders and city officials to implement a safe and confidential registration and voting process for noncitizen parents and guardians of children in San Francisco Unified School District who are eligible to vote in Board of Education elections due to the passage of Proposition N.*
- *CAA, as part of a statewide effort, helped to secure $45 million in state funding to increase outreach, education, and legal services for immigrants eligible for naturalization and deportation relief, and an additional $250,000 to address unique barriers faced by undocumented Asian immigrants.*

保護和推進移民權利

自2016年國家選舉之後，移民和其他有色人種社區一直備受有意的攻擊，而其影響對我們社區是摧毀性的。因此，華促會從提供重要的語言服務、資料和使用資源，並和三藩市移民和法律教育網絡的盟友合作，以確保市支持庇護市的保護政策得以存續，作出回應。

此外，華促會緊密和華語傳媒合作，譴責對穆斯林的禁制，搜捕，遣返，種族定性和將移民及其他受影響的社區定罪化。

華促會繼續和我們的語言使用網絡合作者合作，加強在主要市政部門實施語言方便使用計劃，這些部門很多時候是社區人士就其基本需要而有所求助者。在州層面，華促會和我們在加州亞太裔預算合作計劃的盟友合作，為低收入移民社區保留重要的健康護理計劃，以及擴大移民法律服務的資源。

最後，在承認最受影響的社區人士，應領導影響他們的工作，華促會在2017年秋季重新推出領導發展計劃，旨在參與華人社區的成員，通過一個民權鏡頭，推動民權議題的工作。

- 我們為超過200名的移民，以一對一方式用他們的語言提供直接服務，在種族主義和仇外的氣候下，紓解他們的恐懼和混亂。
- 作為一個全市性網絡的部份，我們通過一個24小時迅速回應熱線電話，回應近一千個需要迫切法律和社會服務的來電，服務移民。
- 華促會向超過六千多社區人士提供認識你的語言和移民權利資料，並提供就業準備資料，幫助不熟諳英語的移民通過不熟悉和具挑戰性的政府系統。
- 華促會繼續和社區領導及市府官員合作，就N提案的通過，為非公民的三藩市聯合校區符合選舉教育委員資格的家長，實施一個安全和保密的登記與投票程序。
- 華促會作為一個全州性工作的部份，幫助取得四千五百萬元的州資助，為符合入籍資格和遣返救濟資格的移民，增加外展、教育和法律服務，並取得額外二十五萬元的資助，以處理無身份亞裔移民面對的獨特障礙。

華促會職員經常向英語和華語傳媒外展，提供有關重要的移民議題之準確和及時的資訊，並挑戰對無身份移民、穆斯林以及其他團體之攻擊。

EXPANDING ECONOMIC OPPORTUNITIES

Since its founding, CAA has employed multiple strategies to expand economic opportunities for low income, limited-English speaking immigrant community members. With a regional economy experiencing high levels of income and wealth inequality, CAA's employment program remains as important as ever.

At the same time, CAA collaborated with our community partners to remove systemic barriers and increase opportunities through our advocacy work. For instance, CAA continues to advocate to deepen accessibility of vocational training programs for limited-English proficient jobseekers through institutions like City College of San Francisco.

In targeted San Francisco neighborhoods such as the Excelsior District, CAA also engaged LEP Chinese residents to address pressing economic justice issues through our involvement in Communities United for Health and Justice.

For the long term, CAA is developing potential strategies with the Good Jobs for All Collaborative to expand employment opportunities by developing sector-specific hiring policies that are inclusive of people who face multiple barriers to employment, including, but not limited to, LEP residents.

The Hospitality Vocational Training Program helps LEP Chinese immigrants secure jobs in San Francisco's booming hotel industry. Working with Chinese Progressive Association and City College of San Francisco, we take students on hotel tours and enroll them in job-specific ESL classes.

- *CAA partnered with Chinese Progressive Association and City College of San Francisco to assist 150 LEP Chinese immigrants secure jobs through our Hospitality Vocational Training Program.*
- *CAA worked closely with statewide organizations to include immigrants as one of twelve targeted populations to receive workforce development services through AB 1111, which would create a grant program for community based organizations to promote economic self-sufficiency.*
- *CAA provided direct employment program services that include case management, interview preparation, and resume assistance for 300 LEP jobseekers.*

擴大經濟機會

華促會就業計劃幫助求職者在零售業，酒店業和建築業找到工作。我們提供轉介、履歷表製作、申請工作和面試準備的協助。

華促會自1969年成立以來，一直用多種策略為低收入的、不熟諳英語的移民擴大經濟機會。在這個收入和財富相當不公的地區，華促會的就業計劃比任何時候更為重要。

與此同時，華促會和我們社區的合作者合作，通過我們的倡議工作，消除系統性的障礙和增加機會。例如，華促會繼續促進為不熟諳英語的求職者的職業培訓計劃，比如三藩市市立大學的飲食系計劃 。

在三藩市目標性地區，例如Excelsior區，華促會同時參與不熟諳英語的居民，通過我們參與社區團結支持健康和正義計劃，處理社區迫切的經濟正義問題。

就長期而言，華促會和Good Jobs for All Collaborative合作，發展可能的策略，從發展特定的聘用政策以融和面對就業多種障礙的人士，包括但不限於不熟諳英語居民，從而擴大就業機會。

- 華促會和華人進步會及三藩市市立大學合作，通過我們的酒店業工作訓練計劃，幫助150名不熟諳英語的華人移民找到工作。
- 華促會緊密和全州性的組織合作，包括移民入我們十二個目標性的人口內，俾從AB 1111法案取得工作力發長之服務，此法案將為社區組織設立一個津貼計劃，以解決經濟自主的問題。
- 華促會為超過三百多名不熟諳英語的求職者，提供直接就業計劃服務包括個案管理，面談準備，和履歷表製作。

CHANGE THROUGH COMMUNITY PARTNERSHIPS

CAA believes positive change happens when the entire ecosystem of people and groups committed to social justice is robust and thriving. We work closely with many organizations and individuals in order to weave networks that are more powerful than the sum of their parts.

Partnerships in which we are proud to be a member include:

California API Budget Partnership

Asian Americans for Community Involvement, Asian Pacific AIDS Intervention Team, Asian Pacific Policy and Planning Council, Chinese for Affirmative Action, Empowering Pacific Islander Communities, Korean Resource Center, Orange County Asian Pacific Islander Community Alliance, Pacific Asian Consortium in Employment, Southeast Asian Resource Action Center, and Union of Pan Asian Communities

Communities United for Health and Justice

Bernal Heights Neighborhood Center, Chinese for Affirmative Action, Coleman Advocates for Children and Youth, Filipino Community Center, and People Organizing to Demand Environmental & Economic Rights

Good Jobs for All Collaborative

Jobs with Justice, sfCLOUT, Community Housing Partnership, Homies Organizing the Mission to Empower Youth, and South of Market Community Action Network

San Francisco Immigrant Legal and Education Network

African Advocacy Network, Arab Resource & Organizing Center, Asian Americans Advancing Justice – Asian Law Caucus, Asian Pacific Islander Legal Outreach, Central American Resource Center, Chinese for Affirmative Action, Dolores Street Community Services, Filipino Community Center, La Raza Centro Legal, La Raza Community Resource Center, Mujeres Unidas y Activas, People Organizing to Demand Environmental & Economic Rights, and Causa Justa::Just Cause

San Francisco Language Access Network

African Advocacy Network, Arab Resource and Organizing Center, Central American Resource Center, Chinese for Affirmative Action, Filipino Community Center, Mujeres Unidas Y Activas, and People Organizing to Demand Environmental & Economic Rights

通過社區合作做出改變

華促會相信，當整致力於社會正義的個人和團體的生態系統健壯和蓬勃的時候，就會出現正面的改變。我們緊密和眾多組織與個人合作，織成網絡，力量更強。

我們引以自豪的成為一份子的合作計劃包括：

加州亞太裔預算合作計劃

亚洲美国人社区参与，亚太艾滋病干预队，亚太政策与规划委员会，中国平民行动中国进步协会，赋权太平洋岛民社区，韩国资源中心，奥兰治县亚太岛民社区联盟，亚太亚洲就业联盟东南亚资源行动中心，泛亚社区联盟

社區團結支持健康和正義計劃

Bernal Heights邻里中心，肯定行动中国人士，科尔曼儿童与青少年倡导者，菲律宾社区中心和组织要求环境与经济权利的人

為所有人提供良好工作合作計劃

正义工作，sfCLOUT，社区住房合作伙伴关系，组织赋予青年权力的团体，以及市场社区行动网络南部

三藩市移民法律和教育網絡

非洲倡导网络，阿拉伯资源与组织中心，亚洲法律核心小组，亚太岛民法律宣传部，中美洲资源中心，平权行动中文，多洛雷斯街社区服务处，菲律宾社区中心，拉加萨中央法律局，拉加扎社区资源中心，人民群众组织要求环境与经济权利，以及Causa Justa ::正义事业

三藩市語言方便網絡

非洲倡导网，阿拉伯资源与组织中心，中美洲资源中心，平权行动中文，菲律宾社区中心，Mujeres Unidas Y Activas以及组织要求环境与经济权利的人

ADVANCING RACIAL JUSTICE

CAA combats multiple forms and manifestations of racism and racial hierarchy. This includes speaking out against harmful stereotypes, identifying and addressing discrimination, and advancing policies that promote racial and ethnic inclusion and equity.

Fighting for affirmative action and universal higher education

CAA continued to support affirmative action measures and race- and gender-conscious policies that address inequities in public and private employment, contracting, and education. CAA was a frequent voice in the national and community-level debate on affirmative action arguing that affirmative action ultimately remedies, rather than enacts, discrimination against Asian Americans.

CAA also expanded its work on statewide higher education issues to address the increasing scarcity of higher education opportunities. This past year, CAA co-sponsored AB 1038, a state bill to develop a pathway for implementing universal access and tuition-free higher education in California.

The major components of the bill were ultimately included in the State budget and CAA has begun working with the Governor's Office of Planning and Research to conduct a study reviewing the state's Master Plan for Higher Education in order to make public higher education address issues of accessibility, affordability, and equity.

Ending racial profiling in national security

CAA believes it is imperative to end the profiling of Asian Americans as national security threats, and we are committed to working towards a society free of racial profiling against any people. In recent years, the U.S. Department of Justice has intensified efforts to criminalize and prosecute Chinese Americans for espionage related crimes in the name of national security.

CAA is actively working with other civil rights organizations and community leaders to educate and engage communities, provide support for affected individuals and their families, and build bridges and solidarity across all affected communities. The broader goal is to combat racism and xenophobia that fuel other injustices, including police violence against Black communities, the Trump administration's Muslim Ban, and the demonization of undocumented immigrant and refugee communities.

Disaggregating data on Asian Americans and Pacific Islanders

CAA worked within the California API Budget Partnership on legislation to increase the availability of detailed, disaggregated data about the social and economic situation of Asian Pacific Islanders in California. Two of the Partnership members, Southeast Asia Resource Action Center and Empowering Pacific Islander Communities, led these efforts, and CAA provided community and media support at key points in the legislative process. An amended version of the bill (AB 1726) was passed and signed into law.

- *CAA appeared in a variety of ethnic and mainstream media criticizing the U.S. Department of Justice's 2017 attacks against affirmative action programs.*
- *CAA co-founds a coalition to end the racial scapegoating of Asian Americans in national security and begins to highlight the cases of Guoqing Cao, Shuyu Li, Sherry Chen, and Xiaoxing Xi, who were each wrongly arrested.*
- *Major components of CAA's co-sponsored higher education bill, which would require the state to develop a plan for universal, tuition-free public higher education, was successfully included in the State budget.*

CAA organized a press conference with community and civil rights leaders to denounce the Trump Administration's attacks against race-conscious and other affirmative action programs and to dramatically reduce family and refugee immigration.

推動種族正義

華促會反擊多種形式的種族主義和種族等級制。這包括公開反對有害的固定形象偏見、找出和處理歧視、和推動促進種族與族裔融和與平等的政策。

爭取平權和普及高等教育

華促會繼續支持平權措施和以種族和性別意識的政策，以處理公私就業、外判和教育之不平等。華促會在國家和社區有關平權之辯論中是一個常聽到的聲音，強調平權最後是對亞裔作出補救而非歧視。

華促會同時在全州高等教育中擴大其工作，處理高等教育機會缺少有關之問題。去年，華促會支持AB 1038法案，那是一條州訂法律，發展途徑在加州實施全民接進和免學費之高等教育。

此法案的主要成份最後包括入州的預算，而華促會開始和州長計劃與研究辦公室合作，進行一個評審州高等教育總計劃，俾公共高等教育能處理接進性、可負擔性和平等等議題。

在國家安全方面結束種族定性

華促會相舍結束亞裔對國家安全有威脅之定性是重要的，而我們致力推動一個不會對任何人有種族定性的社會。近年來，美國司法部以國家安全名義，就和間諜有關之罪行，加強將華裔犯罪化和起訴。

華促會積極和其他民權組織及社區領袖合作，教育和參與社區，為受影響的個人和他們的家庭提供支援，並為所有受影響的社區搭橋和團結一致。更廣大的目標，是反擊燃起其他不公之種族主義和仇外情緒，包括針對黑人社區之警察暴力，特朗普政府對穆斯林之禁制，和妖魔化無身份移民和難民。

華促會和社區與民權領袖舉行記者招待會，抨擊特朗普政府攻擊種族意識和其他平權計劃，以及大幅減少家庭和難民移民。

分集亞太裔數據

華促會在加州亞太裔預算合作計劃中，致力於增加提供詳細有關加州亞太裔社會和經濟情況之分集資料的立法。兩個合作計劃的成員組織東南亞資源行動中心和賦權太平洋社區領導這些工作，而華促會則在立法過程重要點提供社區和媒體支援。一份修訂的法案（AB 1726）已告通過並簽署成為法律。

- 華促會在多個族裔和主流媒體出現，批評美國司法部2017年對平權計劃之攻擊。
- 華促會加入一個結束假國家安全之名以亞裔為種族代罪羔羊之聯盟，開始突出曹國慶、李書玉、陳霞芬和郗小星蒙冤被捕之案件。
- 華促會支持的高等教育法案的主要部份，是規定州制定一個全民的免學費的公共高等教育計劃，已成功的包括入州預算內。

BUILDING THE SOCIAL JUSTICE MOVEMENT

Asian Americans for Civil Rights and Equality

In 2014, CAA helped launch the Asian Americans for Civil Rights and Equality (AACRE) network, continuing its long legacy of supporting Asian American social justice movement building. The nine groups in AACRE work together to share capacity infrastructure, develop collaborative projects, and address the intersection of various issues, including anti-Muslim hate, LGBTQ inclusion, mass incarceration, and media representation for Asian Americans. The eight other groups in AACRE are:

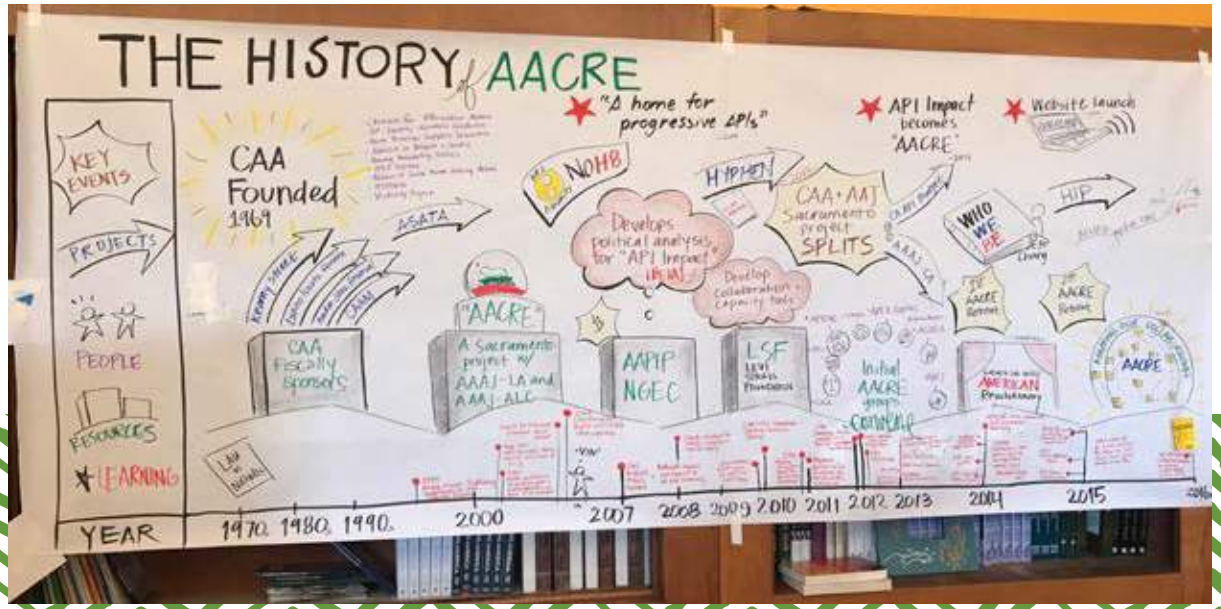
- API Equality - Northern California
- Alliance of South Asians Taking Action
- APEX Express
- Asian Prisoner Support Committee
- Hmong Innovating Politics
- Hyphen
- Network on Religion and Justice
- Visibility Project

Learn more about each group at www.aacre.org.

No More Exclusion Coalition

CAA worked with a broad range of organizations and community leaders to mobilize nearly 800 people in San Francisco Chinatown to take a stand against anti-immigrant, anti-refugee, and anti-Muslim policies and denounce all forms of discrimination. The rally was an opportunity to raise awareness about a dark stain in American history--the Chinese Exclusion Act--and its parallels to today's discriminatory policies. The coalition also mobilized a vigil in San Francisco Chinatown against white supremacy in response to the death of a young women and injury of others who were demonstrating against a white supremacist rally in Charlottesville, North Carolina.

Over the past 18 months, AACRE groups have seeded and deepened collaborations across communities and around intersecting issues of criminalization, immigration, and identity. Additionally, CAA has provided support in the areas of leadership development, succession planning, financial planning, and growth management.



建立社會正義運動

亞裔支持民權和平等網絡

在2014年，華促會幫助成立亞裔支持民權和平等網絡（AACRE），繼續其長期支持建設亞裔社會正義運動的工作。九個AACRE的組織合作分享能力，制定合作計劃，和處理不同的議題包括反穆斯林仇恨、融和男女同性戀雙性戀變性和酷兒人口、大規模監禁和代表亞裔的媒體等。其他八個成員組織是：

- API Equality - Northern California
- Alliance of South Asians Taking Action
- APEX Express
- Asian Prisoner Support Committee
- Hmong Innovating Politics
- Hyphen
- Network on Religion and Justice
- Visibility Project

有關每個組織詳情請上網： www.aacre.org.

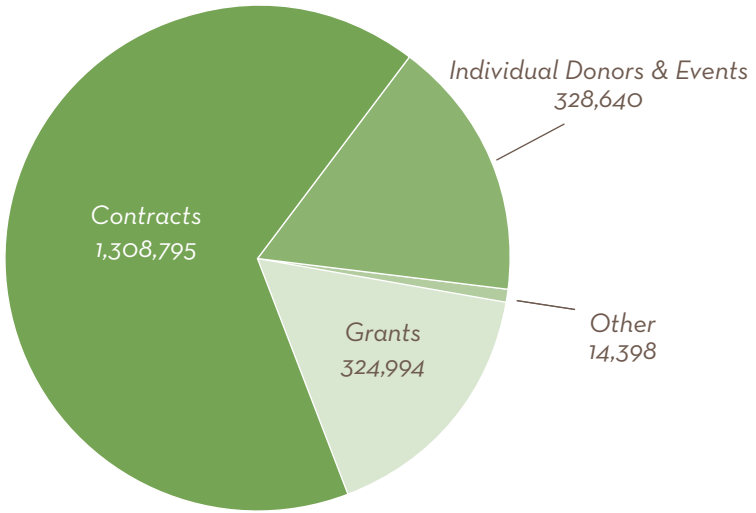
不再有排擠聯盟

華促會和廣大的組織及社區領袖合作，在三藩市華埠動員近八百人對反移民、反難民和反穆斯林政策表明反對立場，並抨擊所有形式的歧視。集會是一個引起對美國歷史一個黑暗污點——排華法案——以及其今天平行的歧視政策之認識。該聯盟還在舊金山華埠舉行了一場反對白色至上主義者的守夜活動，為了回應一名年輕婦女的以及在北卡羅來納州夏洛茨維爾示威的其他人的傷害。

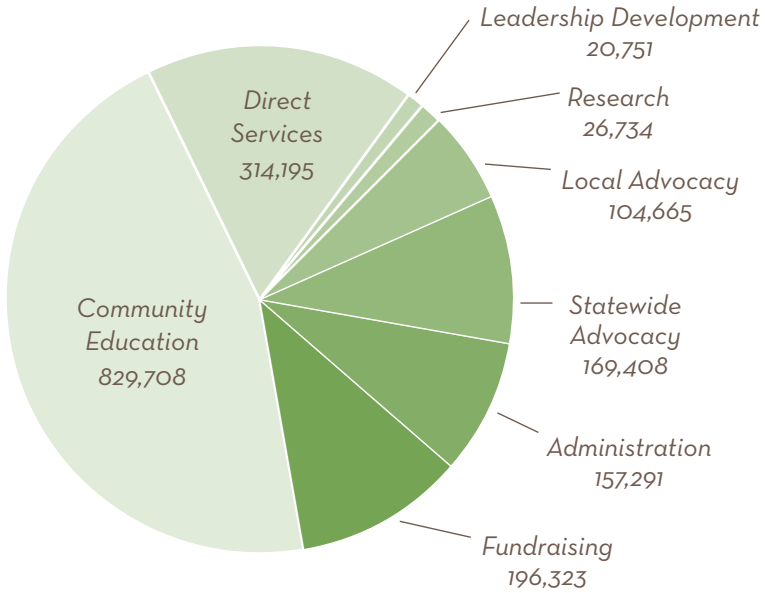
在過去十八個月，AACRE團體在跨社區和就犯罪化、移民及身份的不同交叉議題，開始和加深合作。此外，華促會並在領導發展，繼承計劃，財務計劃與增長管理等領域，提供基建支援。

2016 FINANCIAL ACTIVITIES

SUPPORT & REVENUE



EXPENSES



Support & Revenue 支持和收入	
Grants 津貼	324,994
Contracts 合約 [1]	1,308,795
Individuals 個人捐款	187,533
Events 活動	141,107
Other 其它	14,398
TOTAL 總計	1,976,827

Expenses 支出	
Community Building 社區建設	
Community Education 社區教育 [2]	829,708
Direct Services 直接服務 [3]	314,195
Leadership Development 領導發展	20,751
Research 研究	26,734
Local Advocacy 地方爭取權益	104,665
Statewide Advocacy 全州爭取權益	169,408
Administration 行政	157,291
Fundraising 籌款	196,323
Allocation to Reserves 儲備分配	152,847
TOTAL	1,971,922

2014–2016 Capital Campaign / Building Renovation 2014–2016年建築籌款活動	
Contributions, Support, and Reserve Allocation 貢獻，支持和儲備分配	963,421
Expenses 支出	963,421

[1] includes subcontracts of $616,714 包括$616,714的分包合同
[2] includes subcontracts of $548,205 包括$548,205的分包合同
[3] includes subcontracts of $68,509 包括$68,509的分包合同

2016 SUPPORTERS 2016 年支持者

CAA is made possible because of community donations that support independent movement building and issue advocacy. We are grateful to all our supporters who have contributed cash donations, stocks and other equities, matching gifts from employers, IRA contributions, and bequests. We have made every effort to ensure the accuracy of donor recognition and regret any errors or omissions. Please contact 415-274-6750 if you have corrections.

因為社區捐助支持獨立運動建設及倡議議題，因而華促會可以推行其工作。我們十分感激以現金、股票和其他股本、僱主匹配、 IRA及遺產等捐助之支持者。我們確保鳴謝捐助者之準確性，並對任何錯誤或遺漏感到遺憾。如你有更正，請來電415–274–6750聯絡。

Grants and Contracts 津貼和合約

Asian Pacific Fund
Chinese Hospital Association of San Francisco
Evelyn & Walter Haas, Jr. Fund
Four Freedoms Fund
Levi Strauss Foundation
Minami Tamaki Yamauchi Kwok & Lee Foundation
The San Francisco Foundation
San Francisco Mayor's Office of Housing and Community Development
San Francisco Office of Civic Engagement & Immigrant Affairs
San Francisco Office of Economic and Workforce Development
Tides Foundation
Wallace Alexander Gerbode Foundation

Legacy Society 薪傳組

The Legacy Society is a special group of people who have committed to include CAA in their will or estate plans. By their generosity they are helping to secure the future of CAA's mission for generations to come. 薪傳組是一個特別的團體，人們承諾在他們的遺囑或遺產計劃中包括華促會。從他們的慷慨捐助，他們幫助保障華促會宗旨在未來年月之未來。

Thank you to our Founding Members:
感謝您的創始會員：
Robert Chen
Sabina Chen
Bernadette Chi and Raymond Sheen
Henry and Priscilla Der
Eileen Dong
Katheryn Fong and Andrew MacInnis
Patricia Fong
Paul and Maxine Fong
Linda Ho
Mamie How
Sharon and Bill Jeong
Emily Lee
Frances and Frankie Lee
Emily Leung and Ricky Ho
Rolland and Kathy Lowe
Larry Mock and S. Chris Ahn
Steven Owyang and Onilda Cheung
Lillian Sing
Julie Tang
Simon and Theo Teng
L. Ling-chi and Linda Wang
Germaine Q Wong
Lorraine Wong

Leadership Circle 領導圈

The Leadership Circle is a group of supporters who made a significant financial commitment in the past year. They empower CAA with unrestricted funds to organize responsive, cutting-edge advocacy that is not supported by foundations or corporations. 領導圈是在過去一年作出重大財務承擔之支持者。他們賦權華促會無限制用途之基金，以組織回應性的、前沿性的倡議工作，此類工作是基金會或公司少有支持者。

Herbert and Donna Chan
Bernadette S. Chi and Raymond H. Sheen
Kaan and Eva Chin
Wyman Chin
Donna Chong and Gerald Quigley
Philip Choy
Henry and Priscilla Der
William Der and Susan Tsui
Eileen M. Dong
Roland B. Duhn
Elise K. Haas Fund
Katheryn M. Fong and Andrew MacInnis
Nattie and Raymond Fong
Patricia M. Fong
Paul and Maxine Fong

Don Q. Griffin
Alfred and Sharlene Hall
James C. Hormel
Mamie How
William and Sharon Jeong
May and Larry Jew
Irene Kao
Thomas C. Layton and Gyöngy Laky
Celia W. Lee and Clarke B. Holland
Emily Lee
Frances and Frankie Lee
Jack W. Lee and Debbie Ching
Lisa K. Lee
Emily Leung and Ricky Ho, and Linda Ho
Hanmin Liu and Jennifer Mei
Randall Lowe
Rolland and Kathy Lowe
Russell E. Lowe and Virginia Jew
Linda Lye
Patricia Mar
Minami Tamaki LLP
Mock/Wallace Architects
Shirlene and Randall Nakano
Roy Nee and Jaqueline Sa
Steven Owyang and Onilda Cheung
Michael Pan
Vincent Pan
Winchell and Jeanne Quock
Robert Joseph Louie Memorial Foundation
Rose T.Y. Chen Charitable Fund
Peggy Saika and Arthur Chen
Lillian K. Sing
Gloria Tai
Julie M. Tang
Simon and Theo Teng
Assemblymember Phil Ting
Kathy and Chuck Turner
L. Ling-chi and Linda Wang
Calvin E. Wong
Germaine Q Wong
Lorraine Q. Wong
Serena D. Wong
Stella and Dick Wong
Arthur and Deborah Yee
Phyllis J. Yee
Randall and Gale Yip
Breene J. Yuen

47th Anniversary Celebration of Justice Sponsors
第四十七屆表揚正義籌款晚會

CAA brings together leaders, activists, and supporters each year to honor civic and community leaders. Sponsors help make the event possible, and provide CAA with unrestricted funds to power our mission. 華促會每年聚合領袖、維權份子和支持者，表揚公民和社區領袖。贊助者使晚會得以成功，並為華促會帶來無限制用途的基金以加強我們的使命。

CHAMPION OF JUSTICE $10,000
Emily Lee
Emily Leung, Ricky Ho, and Linda Ho
Rolland and Kathy Lowe

ADVOCATE OF JUSTICE $5,000
Henry and Priscilla Der
Frances and Frankie Lee
Lisa K. Lee
L. Ling-chi and Linda Wang
Stella and Dick Wong

GUARDIAN OF JUSTICE $2,500+
California Teachers Association
Bernadette Chi and Raymond Sheen
Don Q. Griffin
Evelyn and Walter Haas, Jr. Fund
May and Larry Jew
Kaiser Permanente
Hanmin Liu and Jennifer Mei
Minami Tamaki LLP
Mock/Wallace Architects
Vincent Pan
Portsmouth Plaza Parking Corporation
Peggy Saika and Art Chen
San Francisco Bay Area Rapid Transit
Lillian K. Sing
Assemblymember Phil Ting
Kathy and Chuck Turner
Germaine Q Wong
YMCA

SUPPORTER OF JUSTICE $1,000+
Asian Prisoner Support Committee
Barcelon Jang Architecture
Donna Chong and Gerald Quigley
Philip Choy
Comcast
Eileen Dong
Paul and Maxine Fong
Hanson Bridgett LLP
Gyöngy Laky
Celia Lee and Clarke Holland
Lennar Urban
Randall Lowe
National Union of Healthcare Workers
Steven Owyang and Onilda Cheung
PG&E
Strategic Education Services
Gloria Tai
Arthur and Deborah Yee

Capital Campaign
建築籌款活動

Renovations to the historic Kuo Building has made CAA's headquarters more modern, accessible, and better equipped to serve future generations of community activism.

In addition to CAA's heartfelt thanks to all the donors who gave generously toward the renovations, a special note of appreciation goes to the team at Mock/Wallace Architects, especially Larry Mock, Ron Wallace and Chris Ahn for donating their services towards the building renovations; to renowned artist Hung Liu and partner and noted art critic Jeff Kelley for helping conserve the special mural in the community room; and to the members of the capital campaign committee led by Katheryn Fong and Randall Lowe.

The Kuo Building has been CAA's permanent home since 1984 due to the generosity of Lien Ying and Simmone Kuo.

裝修的郭氏大樓讓CAA的總部更加現代化，更便利，和更好地為後代的社區活動服務。

CAA除了對所有慷慨解囊的捐助者的衷心感謝之外，還特別感謝Mock / Wallace建築師事務所的團隊，感謝Larry Mock，Ron Wallace和Chris Ahn慷慨捐贈了他們的服務。我們也特別感謝著名藝術家劉虹與她的合夥人和藝術評論家Jeff Kelley協助保護一樓會議室的特別壁畫; 以及聯合主席方惠蓮和方惠蓮領導建築籌款活動的委員會。

自1984年以来，郭氏大樓一直成為CAA的永久居所，這是因爲郭連蔭和盧瀅如夫妻的慷慨捐贈。

VISIONARY $100,000
Emily Lee
Rolland and Kathy Lowe

BENEFACTOR $50,000 to $99,999
Frances and Frankie G. Lee

John and Caroline Lee
Germaine Q Wong

PACESETTER
$25,000 to $49,999
Simon and Theo Teng
Henry and Priscilla Der
Mamie How

CHAMPION $10,000 to $24,999
Paul and Maxine Fong
Vincent, William, and Ruby Pan
Lorraine Wong

PARTNER $5,000 to $9,999
Katheryn Fong and Andrew MacInnis
Laura Lai
Randall Lowe
Steven Owyang and Onilda Cheung
L. Ling-chi and Linda Wang
Sylvia Yee and Brian McCaffrey

SUPPORTER $2,500 to $4,999
Bernadette Chi and Raymond H. Sheen
Kaan and Eva Chin
Don Griffin
William and Sharon W. Jeong
Linda Lye
Lillian Sing
Kathy and Chuck Turner
Stella and Dick Wong
Family of Leung Kwan Ying

FRIEND $1,000 to 2,499
Douglas Chan
Wyman Chin
Christopher Chow
Aster and Janie Chuck
William Der and Susan Tsui
Cary Fong and Jennie Lew
Nattie and Raymond Fong
Charles and Gail Greene
Alfred and Sharlene Hall
Helen Hui
Darlene Jang and Wayne Barcelon
May and Larry Jew
Bernie and Virginia Lee
Jack W. Lee and Debbie Ching
John Jin Lee
Xiangyan Liu
William and Darlene Lock
Colleen Lye
Shirlene and Randall Nakano
Lester Olmstead-Rose and Arnel De Leon
Winchell and Jeanne Quock
David and Eleanor Szeto
Calvin Wong
Merilyn Wong and David McClain
Serena Wong
Phyllis Yee
Randall and Gale Yip
Kou Ping and Connie Y. Yu
Frank and Mae Yuen
Eddy Zheng

STAFF, BOARD & TRUSTEES
職員和董事

Staff 職員*
Fany Chan
Bonita Cheng
Cynthia Choi
John Fong
Nattie Fong
Susan Hsieh
Victor Hui
Laylaa Abdul Khabir
Faye Lacanilao
Jenny Lam
Wendy Liang
Grace Lee
Linda Liu
Vincent Pan
Hong Mei Pang
Wai Yee Poon
Santosh Seeram-Santana
Jessica Wan
Annette Wong
Lily Wong
Michelle Yeung

*Staff serving in 2016 and 2017
在 2016和2017工作

CAA Board of Directors
華促會董事會
Germaine Q Wong, Chair
Bernadette Chi
Katheryn Fong
William Jeong
Xiangyan Liu
Randall Lowe
Guillermo Rodriguez
Randall Yip
Eddy Zheng

AACRE Board of Trustees
AACRE董事會+

AACRE Trustees have fiscal, legal, and oversight responsibilities for Asian Americans for Civil Rights and Equality that shares infrastructure with CAA.
AACRE董事會監督亞裔支持民權和平等計劃，這是一個由九家亞太裔團體以共同價值和組織基建連結一起的網絡。

Celia Lee, Chair
Raymond Sheen, Secretary
Victoria Wong, Treasurer
Jeff Chang
Christopher Jocson
Daniel Lee
Lisa Lee
Germaine Q Wong

+Trustees serving in 2016 and 2017
在2016和 2017任職

Chinese for Affirmative Action was founded in 1969 to protect the civil and political rights of Chinese Americans and to advance multiracial democracy in the United States. Today, CAA is a progressive voice in and on behalf of the broader Asian American and Pacific Islander community. We advocate for systemic change that protects immigrant rights, promotes language diversity, and remedies racial injustice.

華人權益促進會於一九六九年成立，目的在保護華裔的公民和政治權利，以及推動美國的多元種族民主。今天，華促會在和代表廣大的亞太裔社區，是一個進步的聲音。我們促進系統性的改變，解決種族不公、確保有色人種的平等機會、減少語言障礙、和促進移民權利。

CHINESE FOR AFFIRMATIVE ACTION

San Francisco Chinatown
三藩市華埠
The Kuo Building
17 Walter U. Lum Place
San Francisco, CA 94108
tel 415.274.6750

Sacramento
沙加緬度
1225 8th Street, Suite 480
Sacramento, CA 95814
tel 916.248.3489

info@caasf.org
www.caasf.org

DESIGN BY DESIGN ACTION COLLECTIVE